

ウラジミロフ・アレクセイ

翻訳者、編集者、ローカライズ専門家

言語

- ロシア語
母語
- 英語
上級 - B2
- 日本語
中級 - N3

スキル

- 翻訳 / ローカリゼーション
- テキスト編集
- テキスト校正
- リライト / コピーライティング
- テスター / 言語品質保証 (LQA)

専門分野 - メディアプロジェクト

- 視聴覚資料
(映画、連続ドラマ、など)
- ビデオゲーム
- アプリケーション / ソフトウェア
- ウェブサイト
- 広告 / マーケティング資料
- 教育資料
- コミュニティ管理

ソフトウェア・ツール

Aegisub, Subtitle Edit

SmartCAT, SDL Trados
Studio, Memsource,
memoQ, Crowdin, Localizor

Microsoft Office, Adobe
Acrobat, Google Docs

Trello, Jira, Redmine

Vegas Pro, Adobe Premiere
Pro & After Effects

私について

太平洋国立大学 (Pacific National University) を優等で卒業。クラウドソーシング、TMS、CATプラットフォームを使用して、幅広いトピックや分野の資料を翻訳した経験がある。

メディアプロジェクトとオーディオビジュアル翻訳、ビデオゲーム、ウェブサイトとソフトウェアのローカリゼーションを専門としている。すなわち、主に技術翻訳と文芸翻訳である。

ローカリゼーションについて「Loc Stories」というロシア語のブログの著者である。検索エンジンを使用する秘密の芸術をよく知っている :)

ロシアのハバロフスク市出身だが、常に連絡を取り合っている。

教育

太平洋国立大学、ハバロフスク
学士号、言語学 (日本語と英語の翻訳研究)
2018 - 2022

プロジェクト

翻訳者 - Vortal Storm - 2021年 8月

「Vortal Storm」の「Lambda Wars」 (Ver.1.3 アップデート) というビデオゲームの公式ローカリゼーション (ロシア語から英語へ)

翻訳者 - Ghost Ship Games - Crowdin - 2021年 7~9月

「Crowdin」プラットフォームで「Ghost Ship Games / Coffee Stain」の「Deep Rock Galactic」というビデオゲームの公式クラウドソーシングローカリゼーション (英語からロシア語へ)

翻訳者 - 自分プロジェクト - 2021年 7~9月

「Tokyo RPG Factory/スクウェア・エニックス」の「鬼ノ哭ク邦」というビデオゲームの非公式ローカリゼーション (英語と日本語からロシア語へ)

翻訳者 - FaceOFF - 2021年 3月

「ガスト/コーエーテクモ」の「ライザのアトリエ ~常闇の女王と秘密の隠れ家~」というビデオゲームの非公式ローカリゼーション (英語と日本語からロシア語へ)

翻訳者、編集者 - FaceOFF - 2021年 1~3月

「えーでるわいず/マーベラス」の「天穂のサクナヒメ」というビデオゲームの非公式ローカリゼーション (英語と日本語からロシア語へ)

翻訳者 - Polymorph Games - Crowdin - 2021年 7~8月

「Crowdin」プラットフォームで「Polymorph Games」の「Foundation」というビデオゲームの公式クラウドソーシングローカリゼーション (英語からロシア語へ)

開発アシスタント、コミュニティマネージャー、翻訳者 - BattleFrame GC - 2015~2019

ゲーム内コンテンツ開発の支援。コミュニティ管理。「Infinity Ward, Treyarch / Activision」の「Call of Duty: Modern Warfare 2」および「Call of Duty: Black Ops」というビデオゲームのための「Sherkan: Online Warfare」ウェブサイト、フォーラム、ランチャー、MODの公式ローカリゼーション (ロシア語から英語へ)

プロジェクト

コミュニティマネージャー、テスター、翻訳者 - Plutonium - 2017～2018

コミュニティ管理。ベータ版ビルドのテストとバグレポート。「Infinity Ward, Treyarch / Activision」の「Call of Duty: Modern Warfare 3」および「Call of Duty: Black Ops 2」というビデオゲームのための「Plutonium」ウェブサイト、フォーラム、ランチャー、MODの公式ローカリゼーション（英語からロシア語へ）

コミュニティマネージャー、翻訳者 - PlusMaster - 2017～2018

コミュニティ管理。「Infinity Ward, Treyarch / Activision」の「Call of Duty: Modern Warfare 3」および「Call of Duty: Black Ops 2」というビデオゲームのための「PlusMaster」ウェブサイト、フォーラム、ランチャー、MODの公式ローカリゼーション（ペルシア語から英語とロシア語へ）

翻訳者 - New World Interactive - Crowdin - 2017年 3月

「Crowdin」プラットフォームで「New World Interactive」の「Day of Infamy」というビデオゲームの公式クラウドソーシングローカリゼーション（英語からロシア語へ）

開発者、コミュニティマネージャー、翻訳者 - Insane-Survive - 2014年 8～12月

開発とプロジェクト管理。コミュニティ管理。「Smartly Dressed Games」の「Unturned」というビデオゲームの非公式ローカリゼーション（英語からロシア語へ）